

Modern Forms of Terminology Management

Inscripción:

Secretaría del Dpto. de Filologías Integradas, Facultad Filosofía y Letras, Edif. C
Tel. 965 90 34 06
Fax: 965 90 94 42
E- mail: dfint@ua.es

Plazo de inscripción:

11 de marzo al 26 de abril de 2002

Precio del curso:

- Estudiantes de la Universidad de Alicante **33 €**
- Profesores de la Universidad de Alicante **38€**
- Otras personas interesadas **43€**

Para más información:

antonia.montes@ua.es
<http://www.ua.es/aleman>



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Departament de Filologies Integrades
Departamento de Filologías Integradas

Modern Forms of Terminology Management

Nuevas Formas de la Gestión Terminológica

2 al 4 de mayo de 2002



Curso de Libre Elección
1,5 Créditos (15 horas)

(Aprobado en Junta de Gob. de 28/2/2002)
Las conferencias se impartirán en inglés

Organiza:

Área de Filología Alemana

Coordinan:

Irene Prüfer
Antonia Montes

DERECHO DE INFORMACIÓN EN LA RECOGIDA DE DATOS

De conformidad con lo que dispone el artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de Datos de Carácter personal, se le informa que los datos facilitados por Vd. van a ser objeto de tratamiento automatizado, pasando a formar parte del fichero de alumnos de esta Universidad.

El fichero automatizado de alumnos tiene como finalidad la gestión de expedientes académicos y la transmisión de información sobre los servicios que presta la Universidad de Alicante, en el ejercicio de sus competencias (cursos, masteres, intercambios...). Se entenderá prestada su conformidad al envío de la información antes indicada si en un plazo de quince días no expresa su negativa a ello.

Al propio tiempo, se le significa que, para ejercer sus derechos de acceso, rectificación y cancelación de la información tratada, podrá dirigirse a la Gerencia de esta Universidad.

Organizan:



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Departament de Filologies Integrades
Departamento de Filologías Integradas

Vicerrectorado de Extensión Universitaria

Colabora:

ICE

Modern Forms of Terminology Management

Descripción :

El trabajo terminológico es de suma importancia en la labor del traductor ya que es indispensable, sobre todo, para las traducciones altamente especializadas como las que demanda el mercado actual. La calidad de una traducción depende directamente del trabajo previo terminológico realizado.

La industria electrónica ofrece una amplia gama de recursos (diccionarios y enciclopedias electrónicos, corpus de textos electrónicos, bases de datos especializadas, sistemas de gestión de bases de datos, etc.) con el fin de poder realizar la labor de la traducción más eficaz.

Pero aún así, ante la complejidad de las traducciones, el traductor se ve en la necesidad de disponer de una base de datos terminológica que disponga de una información pragmática mucho más detallada, como pueden ser referencias culturales o indicaciones acerca del receptor. Para ello, la solución viene dada en la confección de la propia base de datos, adaptada a las necesidades individuales, y en el diseño de un método de gestión adecuado.

Contenidos :

2 de mayo

1. Introducción a los recursos electrónicos para la traducción (base de datos, banco de datos)
2. Reflexión y determinación de las estructuras de entradas terminológicas en una base de datos
3. Confección de una base de datos

3 de mayo

4. Estrategias de la búsqueda en Internet, y evaluación de los datos terminológicos obtenidos
5. Elaboración de un proyecto terminológico propio

4 de mayo

6. Búsqueda y consulta en la base de datos confeccionada
7. Presentación de un sistema de gestión terminológica

El curso se impartirá en inglés.

Objetivos:

Los fines del curso son prácticos, y se acercan a las necesidades del traductor, cubriendo los siguientes objetivos:

1. Conocer los medios digitalizados que existen en el mercado de la traducción.
2. Aprender a crear y trabajar con la propia base de datos, con el fin de poder modificar y ampliar la base de datos, y moldearla según las necesidades del traductor.

Profesor

El Dr. Frank Austermühl es profesor del Instituto de Lingüística Aplicada y Estudios Culturales de la Universidad de Maguncia/Germersheim (Alemania). Ha centrado su investigación en los recursos electrónicos para la labor traductora y es autor del libro "Electronic Tools for Translators" (Manchester: St Jerome 2001). Es habitual colaborador en cursos de doctorado en las Universidades de Granada y Tarragona. Imparte conferencias en varias universidades de Europa y EEUU.

Dirigido a :

- Estudiantes y doctorandos de Traducción e Interpretación
- Profesores de Traducción
- Traductores profesionales y terminólogos

Límite de Alumnos: 24

Cada participante dispondrá de su propio ordenador.

Lugar:

- Jueves 2 mayo: Aula Inf 2 del Aulario III.
- Viernes 3 mayo: Aula Inf 1 del Aulario III.
- Sábado 4 mayo: Aula E23 del Aulario II.

Horario:

9.00 a 14.00 horas

